

No. 39256

**United Nations (United Nations Development Programme)
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the Republic of Azerbaijan and the United Nations Development Programme. Azerbaijan, 6 January 2001

Entry into force: *provisionally on 6 January 2001 by signature, in accordance with article XIII*

Authentic texts: *Azerbaijani and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 4 March 2003*

**Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement)
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise et le Programme des Nations Unies pour le développement. Azerbaïdjan, 6 janvier 2001

Entrée en vigueur : *provisoirement le 6 janvier 2001 par signature, conformément à l'article XIII*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 4 mars 2003*

[AZERBAIJANI TEXT — TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

Azərbaycan Respublikası Hökuməti
və
Birləşmiş Millətlər Təşkilatının İnkışaf Programı arasında

Yardım barədə Saziş

İnkışaf etməkdə olan ölkələrin iqtisadi inkışaf problemlərinin həlli yolundakı söylərinə yardım etmək və onların sosial tərəqqisini və həyat səviyyəsinin yüksəlməsini stimullaşdırmaq üçün Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Baş Assambleyasının Birləşmiş Millətlər Təşkilatının İnkışaf Programını (bundan sonra BMTİP) təsis etdiyini nəzərə alaraq:

Azərbaycan Respublikası Hökumətinin öz xalqının xeyri namına BMTİP-dən yardım almaq istəyini nəzərə alaraq;

Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Müstəqil Dövlətlər Birliyinə daxil olan ölkələrə vahid yanaşmasını təmin etmək məqsədilə, Birləşmiş Millətlər Təşkilatı və Azərbaycan Respublikasının 1 oktyabr 1992-ci ildə BMT-nin Azərbaycanda Müvəqqəti Ofisinin yaradılması haqqında saziş imzaladıqlarını nəzərə alaraq:

BMT Ofisi haqqında sazişin XVIII maddəsinin 1 paraqrafında, o cümlədən, BMTİP və digər BMT orqan və proqramlarının müvafiq layihələrin həyata keçirilməsində Hökumətə yardım göstərilməsi şərtlərini müəyyənləşdirən və həmin Sazişin ayrılmaz hissəsinə çevriləcək əlavə sazişlər bağlamaq hüquqlarının təsbət olunduğunu nəzərə alaraq,

Azərbaycan Respublikası Hökuməti və BMTİP (bundan sonra Tərəflər) döstdəsinə əməkdaşlıq ruhunda bu sazişi bağladılar.

Maddə I

Bu layihənin fəaliyyət dairəsi

1. Bu saziş, iqtisadi inkışaf sahəsində layihələrin həyata keçirilməsində BMTİP-in və onun icraçı Agentliklərinin Hökumətə yardım etməsinin və BMTİP-in köməyi ilə belə layihələrin həyata keçirilməsinin əsas şərtlərini özündə eks etdirir. O, BMTİP-in göstərəcəyi bütün yardım, tərəflər arasında bu yardımın təfərrüatlarını müəyyənləşdirmək məqsədilə bağlanmış Layihə sənədləri və bütün digər sənədlərə (bundan sonra Layihə Sənədləri) və belə layihələrlə bağlı Təroflərin və icraçı Agentliyin bu Müqavilədən irəli gələn müvafiq məsuliyyət və solahiyətlərinə aid olacaqdır.
2. BMTİP tərofindən yardım yalnız Hökumətin xahişinə cavab olaraq və BMTİP-in razılığı ilə göstəriləcəkdir. Bu yardım Hökumətə və ya Hökumət tərofindən müəyyənləşdirilmiş subyektlərə göstəriləcək və habelə BMTİP-in solahiyətli orqanlarının qorar və qətnamələrinə müvafiq olaraq və BMTİP-də zəruri olan vəsaitin mövcudluğu ilə şərtlənərək göstəriləcək və qəbul ediləcəkdir.

Maddə II

Yardımın formaları

1. Bu Sazişə müvafiq olaraq BMTİP-in Hökumətə yardımını buları əhatə edə bilər:
 - a) BMTİP və ya müvafiq icraçı Agentlik tərofindən seçilən və onlara hesabat verən ekspert-müşavirlərin və məsləhətçilərin, o cümlədən məsləhət firmaları və təşkilatlarının xidmətləri;

- b) İcraçı Agentlik tərəfindən Hökumətin rəsmi şəxsləri və yaxud Hökumət tərəfindən bu müqavilənin birinci maddəsinin 2 bəndində müvafiq olaraq təyin etdiyi subyektlərin əməkdaşları qismində operativ, icra və ya inzibati xarakterli funksiyaların yerinə yetirilməsi üçün seçilmiş işçi ekspertlərin xidmətləri;
- c) BMT Könüllülər Korpusunun (bundan sonra könüllülər) üzvlərinin xidmətləri;
- d) Azərbaycan Respublikasında (bundan sonra ölkə) çatışmayan material və avadanlığın töminini;
- e) Seminarlar, tədris proqramları, nümunəvi layihələr, ekspert-işçi qrupları və onlarla bağlı olan digər fəaliyyət;
- f) Təqəbüdlər və yaxud Hökumət tərəfindən təyin olunmuş və müvafiq İcraçı Agentlik tərəfindən təsdiq olunmuş namizədlərin təhsil alması və yaxud təlim keçməsini mümkün edən hər hansı digər oxşar sazişlər;
- g) Hökumət və BMTİP tərəfindən razılışdırılmış hər hansı digər yardım forması.
2. Hökumət yardım üçün xahişlərini və BMTİP-də belə xahişlər üçün qəbul olunmuş forma və qaydalarla müvafiq olaraq bu maddənin 4(a) bəndində göstərilmiş İnkıfəs Proqramının Azərbaycandakı solahiyətli nümayəndəsi vasitəsilə BMTİP-ə çatdırır. Hökumət bu xahişi qiymətləndirmək üçün BMTİP-i bütün zəruri material və müvafiq informasiya ilə təmin edir, o cümlədən investisiya layihələrinin həyata keçirilməsinin davam etdirilməsinə öz münasibətini bildirir.
3. BMTİP Hökumətə yardımını lazımi bildiyi xarici dəstək vasitəsilə birbaşa, yaxud da BMTİP tərəfindən layihənin həyata keçirilməsi üçün başlıca məsuliyyət daşıyan və müstəqil podratçı statusuna malik olan İcraçı Agentlik vasitəsilə göstərə bilər. BMTİP Hökumətə birbaşa yardım edirəsə və bu barədə sazişdə hər hansı xüsusi istinad, kontekst yoxdursa deməli İcraçı Agentlik kimi BMTİP nəzərdə tutulur.
4. (a) BMT-nin Azərbaycan Respublikasındaki ofisinin bir hissəsi kimi, BMTİP özünü bu ölkədə təmsil etmək və fəaliyyətinin bütün məsələlərinə dair Hökumətə əlaqə saxlamaq üçün solahiyətli nümayəndənin başlılıq etdiyi daimi missiya yarada bilər. Solahiyətli Nümayəndə BMTİP adından hökumətin müvafiq orqanları ilə, o cümlədən Hökumətin xaricdən gələn yardım üzrə əlaqələndirici agentliyi ilə əlaqə saxlamalı və Hökumətə BMTİP-in və BMT-nin digər müvafiq qurumlarının siyaseti, kriteriyaları və proseduraları haqqında məlumat verməlidir. O, Hökumətə onun xahişi ilə BMTİP-in bu ölkədə program və layihələr həyata keçirməsi üçün müraciət hazırlamaqdır. BMTİP-in bütün İcraçı Agentliklər və öz məslohotçuları vasitəsilə göstərilən yardımın əlaqələndirilməsində, Hökumətə onun xahişi ilə ölkə daxiliində milli, ikitərəfli və çoxtərəfli proqramların əlaqələndirilməsində və Administrator və yaxud İcraçı Agentlik tərəfindən onun öhdəsinə qoyulmuş digər funksiyaların həyata keçirilməsində yardım etməlidir.
- (b) BMTİP-in ölkədəki missiyası BMTİP-in normal fəaliyyəti göstərməsi üçün lazımi bildiyi sayda əməkdaşlara malik olaraq, BMTİP missiyasının əməkdaşları və onların ailə üzvləri haqqında, habelə onların statuslarında baş verən döyişikliklər haqqında vaxtaşın hökumətə məlumat verəcəkdir.

Maddə III **Layihələrin həyata keçirilməsi**

1. Hökumət BMTİP-in yardımını ilə həyata keçiriləcək inkişaf layihələrinə görə və layihələrin müvafiq sənədlərində əks olunmuş vozifələrin, habelə layihələrin bu Sazişin və həmin Layihə Sənədlərinin şərtləri ilə nözərdə tutulan hissələrinin həyata keçirilməsi üçün məsuliyyət daşıyaq. BMTİP Hökumətin bu Layihələrdə iştirakını bu Sazişin və Layihə Sənədlərinin tərkib hissəsini təşkil edən iş planlarının həyata keçirilməsi yolu ilə və Hökumətin investisiyalar üzrə öhdəliklərinin həyata keçirilməsini davam etdirmək niyyətlərinin icrasına yardım etmək yolu ilə tamamlayacaqdır. Hökumət BMTİP-ə. Hökumətin BMTİP-in yardımını ilə həyata keçirilən layihədə iştirakına büləvasitə cavabdeh olan Hökumət tərəfdən əməkdaşlıq edən agentlik haqqında məlumat verəcəkdir. Hökumətin ümumi məsuliyyətinə xələl gətirmədən, tərəflər əməkdaşlıq edən agentlik ilə məsləhətlaşmalar və razılıq əsasında layihənin həyata keçirilməsi üçün əsas məsuliyyətin icraçı Agentliyin üzərinə qoyulması razılığına gələ bilərlər və bunun üçün bütün tədbirlər Layihə Sənədinin bir hissəsini təşkil edən iş planında belə məsuliyyətin layihənin həyata keçirilməsi gedişində Hökumət və yaxud hökumət tərəfindən məsul edilmiş hər hansı subyekta verilməsi ilə bağlı, əgər bu baş verəcəksə, tədbirlər ilə birlikdə nözərdə tutulmalıdır.
2. Konkret Layihə ilə bağlı Hökumətin BMTİP-in yardımını alması üçün zəruri və yaxud müvafiq hesab olunmuş şəkildə öhdəliklərini yerinə yetirməsi öz növbəsində BMTİP və icraçı Agentlik tərəfindən bu layihə ilə bağlı öhdəliklərinin yerinə yetirməsinin şərti olacaqdır. Əgər yardımın göstərilməsinə başlandıqdan sonra da bu öhdəliklər yerinə yetirilməzsə həmin yardım, xəbərdarlıq edilmədən və BMTİP-in istəyinə uyğun olaraq müvəqqəti dayandırıla və yaxud tam kosiə bilər.
3. BMTİP-in yardımını ilə icra olunan Layihənin həyata keçirilməsində Hökumət və icraçı Agentlik arasında və ya Hökumət və işçi ekspert arasındakı hər hansı olavo saziş bu sazişin təsir dairəsinə düşəcəkdir.
4. Əməkdaşlıq üzrə Agentlik, zəruriyyət yarandıqda və icraçı Agenitliklə məsləhətlaşmalar əsasında, hər bir layihə üçün Əməkdaşlıq üzrə Agentliyin onun öhdəsinə qoyduğu funksiyaları yerinə yetirməli olan tam şəhəli Direktoru işə qəbul edəcək. Əməkdaşlıq üzrə Agentlik, zəruriyyət yarandıqda və Hökumətə məsləhətlaşmalar əsasında, icraçı Agentlik qarşısında həyata keçirilməkdə olan layihədə icraçı Agentliyin iştirakına nəzarət etmək üçün məsuliyyət daşıyan Baş Texniki Məsləhətçini və yaxud Layihənin Əlaqələndiricisini təyin edə bilər. O, ekspertlərin və icraçı Agentliyin digər əməkdaşlarının işinə nəzarət edəcək, onların fəaliyyətini əlaqələndirəcək və yeri Hökumətin əməkdaşlarının iş yerində təlimi, habelə bütün ehtiyatların və maliyyə vəsaitlərinin, ödənişlərin, o cümlədən, Layihə üçün verilmiş avadanlığın idarə olunması və səmərəli istifadəsi üçün məsuliyyət daşıyaq.
5. Öz vəzifələrini həyata keçirək, ekspert-müşavirələr, məsləhətçilər və könüllülər Hökumətə, Hökumətin təyin etdiyi şəxslər və orqanlarla six əməkdaşlıq şəraitində işləyəcək və Hökumətin onların solahiyətlərinə və göstərilən yardımın xarakterini uyğun golən və barəsində qarşılıqlı razılığın olda olunduğu sorançamlarına ona

edəcəklər. İşçi ekspertlər yalnız Hökumətə və ya təhkim olunduqları idarəyə hesabat verəcək və tabe olacaqlar və onlardan beynəlxalq statuslarına və yaxud BMTİP-in və ya İcraçı Agentliyin məqsədlərinə uyğun gəlməyən funksiyaların həyata keçirilməsi tələb olunmayaçaq. Hökumət təminat verir ki, hər bir işçi ekspertenin fəaliyyətə başladığı tarix onun müvafiq İcraçı Agentliklə müqaviləsinin qüvvəyə minməsi ilə cənə vaxta təsadüf edəcəkdir.

6. Taqəüd alanlar İcraçı Agentlik tərəfindən seçiləcəkdir. Belə təqaüdlər İcraçı Agentlik tərəfindən qəbul olunmuş siyasetə və qaydalara müvafiq olaraq idarə ediləcəkdir.
7. BMTİP tərəfindən təmin olunan texniki və digər vasitələr, resurslar və digər mülkiyyət Hökumət və BMTİP arasında qarşılıqlı razılıq əsasında Hökumət və yaxud sonuncu tərəfindən təyin olunmuş subyektin mülkiyyətinə verilənədək BMTİP-ə məxsus olacaq.
8. BMTİP-in bu sazişə əsasən yardımının nöticəsi olan hər hansı kəşf və ya məhsul üzərində patent, müəllif və ya digər oxşar hüquq BMTİP-ə məxsus olacaq. Əgər hər hansı konkret hal üçün tərəflər arasında başqa cür qərara alınmayıbsa, Hökumət belə kəşf və məhsulfardan öz ölkəsinin hüdudunda royləti və yaxud bu qəbildən olan hər hansı digər rüsum ödəmədən istifadə edə bilər.

Maddə IV

Layihələr haqqında informasiya

1. Hökumət BMTİP-in yardımını ilə həyata keçirilən hər hansı bir layihə, onun həyata keçirilməsi və ya davamlı texniki-iqtisadi əsaslandırılması və dəqiqliyi, və yaxud bu Saziş və ya Layihə sənədinə müvafiq olaraq Hökumətin öz öhdəliklərini yerinə yetirilməsi ilə əlaqədar olan müvafiq hesabatlar, xəritələr, arxiv materialları çıxarışlar, bəyanatlar və digər məlumatlar BMTİP-nin tələbi əsasında ona təqdim etməlidir.
2. BMTİP Hökuməti bu sazişə müvafiq olaraq göstərilən yardımla bağlı fəaliyyət barədə mütəmadi olaraq həli edəcək. Tərəflərdən istənilən biri BMTİP-in yardımını ilə həyata keçirilən layihələr üzrə işin gedisi istənilən anda müşahidə edə bilər.
3. Hökumət BMTİP-in yardımını ilə həyata keçirilən Layihə başa çatdıqdan sonra bu layihədən əldə olunmuş iqtisadi səmərə və Layihənin həyata keçirilməsi üçün görülən tədbirlər, o cümlədən onun qiymətləndirilməsi və yaxud BMTİP-in yardımının qiymətləndirilməsi üçün faydalı olan informasiya da daxil olmaqla bütün informasiyani BMTİP-in xahişi ilə ona təqdim edəcəkdir.
4. Hökumət bu Maddəyə uyğun olaraq BMTİP-ə təqdim etmək üçün ondan tələb edilən hər hansı bir məlumat və ya sənədi əlaqədar İcraçı Agentliyin xahişi əsasında həmin Agentliyə təqdim etməlidir.
5. Tərəflər məqsədə müvafiq olduğu hallarda BMTİP-in dəstəklədiyi layihə ilə və yaxud ondan əldə olunmuş iqtisadi səmərə ilə bağlı istənilən informasiyanın dörcü edilməsi barədə məsləhətləşmələr aparacaqlar. Lakin investisiya layihələri ilə bağlı hər hansı informasiya BMTİP tərəfindən, Hökumət bu Layihə ilə bağlı informasiyanın verilməsini möhdudlaşdırmaq barədə yazılı şəkildə xahiş edənədək, potensial investorlara verilə bilər.

Maddə V
Hökumətin Layihənin həyata keçirilməsində iştirakı və ona ödənişləri

1. Öz üzərinə götürdüyü öhdəlikləri yerinə yetirmək və BMTİP-in yardımını ilə icra olunan layihələrin həyata keçirilməsində iştirak və əməkdaşlıq etmək üçün Hökumət müvafiq Layihə Sənədlərində ətraflı şəkildə müəyyənləşdirilmiş aşağıda göstərilən ödənişləri həyata keçirəcək:
 - (a) Yerli mütəxəssislərin peşə və digər xidmətləri, o cümlədən həmin ölkədə işçi ekspertlərin vozifələrinə uyğun olan vozifələr tutan rəsmi şəxslərin xidmətləri;
 - (b) Bu ölkədə mövcud olan və yaxud istehsal olunan torpaq, binalar, tədris və digər maddi baza;
 - (c) Bu ölkədə mövcud olan və yaxud istehsal olunan avadanlıq, materiallar və resurslar.
2. Avadanlıq təchizatı BMTİP-in Hökumətə yardımının bir hissəsini təşkil etdiyi zaman, Hökumət BMTİP-ni bu avadanlıqların gömrükden azad edilməsi, onların daxil olduğu limandan Layihə icra olunan əraziyə daşınması xərclərdən, cəmə də hər hansı əsəduş xərclərdən və ya mübahizə və əlaqədar xərclərdən, avadanlıq layihə orazisina təslim edildikdən sonra onun siğortası, quraşdırılması və texniki nozarət xərclərdən azad edir.
3. Hökumət həmçinin təhsil alanların və təqaüdçülərin tədris müddətində əmək haqqlarını ödəyəcəkdir.
4. Layihə Sənədində göstərilmiş olduğu təqdirdə, Hökumət bu maddənin birinci paragrafında sadalanmış hər hansı bir texniki əşyanın təchizatı üçün tələb olunan vəsaiti Layihə Sənədinin bütçəsində qeyd olunmuş məbləğdə BMTİP-ni və yaxud icraçı Agentliyə özü ödəməli və ya bu ödənişin həyata keçirilməsini təşkil etməlidir. Bundan sonra icraçı Agentliy zəruri texniki əşyaları əldə etməli və bu təchizatla əlaqədar ödənişlərdən xərclənməsi vəsaitlər barədə BMTİP-ə illik hesabat verməlidir.
5. Bundan əvvəlki bəndə müvafiq olaraq BMTİP tərəfindən ödəniləsi pul vəsaiti BMT Baş Katibi tərəfindən bu məqsədə müəyyənləşdirilmiş hesabda toplanır və BMTİP maliyyə qaydalarına əsasən idarə olunur.
6. Hökumətin Layihəyə ödənişlərini təşkil edən və Layihə bütçəsində ətraflı şəkildə göstərilmiş maddi-texniki tominat və xidmətlər və bu maddəyə müvafiq olaraq Hökumətin ödəməli olduğu pul vəsaiti Layihənin hazırlanlığı dövrə əldə olunan ən dolğun informasiyaya əsaslanılmış qiymətləndirmələr kimi hesab ediləcəkdir. Zəruriyyət yarandıqda, bu məbləğlərə müvafiq olaraq göstərilmiş və ya alınmış həmin xidmət və əşyaların faktiki qiymətlərini əks etdirmək üçün əlavələr ediləcəkdir.
7. Hökumət hər bir layihəni BMTİP-in və icraçı Agentliyin yardımını ilə həyata keçirilən layihə kimi identifikasiya edən şərti işarələrə müvafiq şəkildə adlandırmalıdır.

Maddə VI
Yerli valyuta ilə ödənilməli olan program üzrə xərclər və digər məsələlər

1. Xuxarıda, V Maddədə istinad edilənlərə əlavə olaraq, Hökumət BMTİP-nin ona göstərdiyi köməkəyə aşağıda qeyd edilmiş xərcləri və xidmət haqqlarını əlaqədar Layihə Sənədində göstərilmiş və ya BMTİP-nin röhbər şöxsərinin müvafiq qorarları əsasında təyin edilmiş məbləğdə vəsait ödəməklə yardım göstərməlidir:
 - (a) Bu ölkədə həyata keçirilən layihələr üzrə təyin olunmuş məsləhətçi-ekspertlərin və konsultantların yerli yaşayış xərcləri;
 - (b) Zəruri yerli katiblik köməkliyi, şifahı və yazılı tərcüməçilər və əlaqədar köməklik də daxil olmaqla, yerli inzibati və karküzar xidmətləri;

- (c) İşçi heyətinin ölkə daxilində nəqliyyat xərcləri;
(d) Rəsmi məqsədlər üçün poçt və telekommunikasiya xərcləri.
2. Hökumət həmçinin hər bir əməliyyat üzrə ekspertə həmin vəzifəyə yerli işçinin təyin edildiyi zaman alacağı məbləğdə məvacib, yardım və digər əlaqədar pul mükafatı verməlidir. O, əməliyyat üzrə eksperti ləraçı Agentliyin öz işçilərini təmin etdiyi qaydada illik və xəstəliklə əlaqədar məzuniyyotla təmin etməli və ekspertenin ləraçı Agentlikdə göstərdiyi xidmət şərtlərinə müvafiq olaraq, onun məzuniyyotını vətandaşı olduğu ölkədə keçirməsinə icazə vermək üçün zoruri hesab olunan istənilən tədbiri həyata keçirməlidir. Əgər ekspertenin Hökumətə göstərdiyi xidmət sonuncu tərəfindən ləraçı Agentliyin həmin ekspertlə bağlılığı müqaviləyə əsasən ona ziyanın ödənilməsi şərti ilə dayandırılırsa, Hökumət, yerli işçisini və yaxud bu vəzifəyə uyğun vəzifə tutan işçiyə xidməti həmin şərtlərlə dayandırıldığı zaman işdən çıxarkən ödədiyi məbləği də əlavə olaraq ödəməlidir.
3. Hökumət natura ifadəsi ilə aşağıdakı yerli xidmətləri və maddi bazanı təmin edir:
- (a) Ofis üçün zoruri olan binanı və digər binaları;
(b) Yerli rəsmi əməkdaşlara olunan tibbi xidmətlər və beynəlxalq əməkdaşlar üçün xidmətlər;
(c) Könüllülərin yaşaması üçün sadə, lakin lazımi səviyyədə təchiz olunmuş yer;
(d) Beynəlxalq personal üçün müvafiq yaşayış şəraitinin tapılmasında yardım və müvafiq vəzifəli yerli işçilər ilə eyni şəraitdə işləyən işçi ekspertlər üçün oxşar yaşayış şəraitinin təminini.
4. Hökumət aşağıdakı məsəfləri ödəmək üçün tərəflər arasında qarşılıqlı olaraq razılışdırılmış ümumi ödənişi hər il BMTİP-ə ödəməklə BMTİP-1 missiyasının bu ölkədə qalması xərclərinin ödənilməsinə də maddi köməklik göstərməlidir:
- (a) BMTİP-in ölkədə yerli qərargah kimi xidmət göstərməsi üçün avadanlıq və ehtiyatlarla təchiz olunmuş ofis;
(b) münasib yerli katib və karküzar köməkliyi, şifahi və yazılı tərcüməçilər və əlaqədar könəklilik;
(c) yerli nümayəndənin və onun işçi heyətinin rəsmi məqsədlərlə ölkə daxilində nəqliyyat xərcləri;
(d) Rəsmi məqsədlər üçün poçt və telekommunikasiya;
(e) yerli nümayəndənin və onun işçi heyətinin ölkədaxili rəsmi sefərdə olduğu zaman yaşayış və qidalanması.
5. Hökumət dördüncü bənddə göstərilmiş xidmətlərin natura ilə ifadəsini (b) və (c) bəndləri istisna olmaqla seçmək imkanına malik olacaq.
6. Bu maddəyə müvafiq olaraq ödənilməli olan pul məbləği ikinci bənd istisna olmaqla Hökumət tərəfindən ödənilir, beşinci maddənin beşinci bəndindən əsasən isə BMTİP həmin vəsait üzərində sorəncəm verir.

Maddə VII Digər mənbələrdən olan yardımına münasibət

Layihənin həyata keçirilməsinə yardım təroflərindən hər hansı biri tərofından digər mənbələrdən əldə olunduğu halda, Təroflar bir-birləri ilə və ləraçı Agentliklə Hökumətin digər mənbələrdən əldə etdiyi yardımını daha somorolı əlaqələndirmək və istifadə etmək məqsədilə məsləhətəşmələr keçirəcəklər. Hökumətin bu Müqavilə notecində meydana gəlmis öhdəlikləri Layihənin həyata keçirilməsi üzrə bürə istədiyi digər subyektlərlə hər-hansı saziş notecində dəyişdirilə bilinəz.

Maddə VIII

Yardımdan istifadə olunması

Hökumət BMTİP tərəfindən göstərilmiş yardımdan ən səmərəli şəkildə istifadə etmək üçün məxsimum sayı göstərəcək və bu yardımdan yalnız nəzərdə tutuhmuş məqsədlər üçün istifadə edəcək. Yuxarıda söylənilənlərin ümumi xarakterini məhdudişdirmədən, Hökumət bu məqsədlə Layihə Sənədində göstərilmiş tədbirləri həyata keçirəcək.

Maddə IX

İmtiyazlar və immunitetlər

1. Hökumət Birleşmiş Millətlər Təşkilatına və onun orqanlarına, o cümlədən BMTİP və BMTİP-in İcraçı Agentlikləri kimi BMT-nin yardımçı orqanlarına, onların əmlakına, maliyyə vəsaitlərinə və aktivlərinə, həmçinin onların əməkdaşlarına, səlahiyyətli nümayəndə və BMTİP-in bu ölkədəki missiyasının digər əməkdaşlarına Azərbaycan Respublikasının 13 avqust 1992-ci ildə qoşulduğu BMT-nin İmtiyazları və Immunitetləri haqqında Konvensiyasının və BMT ilə Azərbaycan Respublikası arasında BMT-nin Azərbaycanda Müvəqqəti Ofisinin təsis edilməsi haqqında Sazişin müddəalarını tətbiq edəcək.
2. Hökumət İcraçı Agentlik kimi çıxış edən hər bir İxtisaslaşdırılmış Agentliyə, onun əmlakına, maliyyə vəsaitlərinə və aktivlərinə, həmçinin onun əməkdaşlarına İxtisaslaşdırılmış Agentliklərin İmtiyazları və Immunitetləri haqqında Konvensiyasının müddəalarını, həmçinin həmin İxtisaslaşdırılmış agentliyə tətbiq oluna bilən həmin Konvensiyalara Əlavələrin müddəalarını tətbiq edəcəkdir. İcraçı Agentlik kimi Beynəlxalq Atom Enerjisi Agentliyi (BAEA) çıxış edirsa, Hökumət onun əmlakına, maliyyə vəsaitlərinə və aktivlərinə, həmçinin onun əməkdaşlarına və ekspertlərinə münasibətdə BAEA-in İmtiyazları və Immunitetləri haqqında Sazişin müddəalarını tətbiq edəcək.
3. BMTİP-in bu ölkədəki missiyasının üzvlərinə onların öz funksiyalarını daha səmərəli yerinə yetirmələri üçün zoruri hesab edilən əlavə imtiyaz və immunitetlər verilir.
4. (a) Tərəflərin konkret layihələrə aid olan Layihə Sənədlərində başqa cür razılışlığı hallar istisna olmaqla, Hökumət, bu maddənin 1-ci və 2-ci həndləri əhatə edilməmiş BMTİP, İxtisaslaşdırılmış Agentlik və ya BAEA üçün çalışan bütün şöxsərə (yerli Hökumət işçiləri istisna olmaqla) BMT-nin və ya onun İxtisaslaşdırılmış Agentliklərinin imtiyaz və immunitetləri haqqında Konvensiyaların və ya BAEA İmtiyazları və Immunitetləri haqqında Sazişin müvafiq olaraq 18, 19 və yaxud 18-ci fəsillərində uyğun olaraq BMT-nin İxtisaslaşdırılmış Agentliyin və BAEA-nın əməkdaşlarına verilən imtiyaz və immunitetləri tömən etməlidir.
(b) Bu maddənin əvvəlki həndlərində sadalanan imtiyaz və immunitetləri aid instrumentarı məqsədləri ilə:
 - (1) 4 (a) yarım həndində göstərilmiş şöxsərənin sorğununda və yaxud nəzarəti altında olan hər hansı Layihə ilə bağlı olan bütün kağızlar və

sonadalar vəziyyətdən asılı olaraq BMT-ya, İxtisaslaşdırılmış Agentliyə və yaxud BAEA-ya aid sonadalar hesab olunacaqlar:

- (2) Həmin şəxslər tərəfindən Layihə məqsədilə ölkəyə götürilmiş, ölkə daxilində alınmış və yaxud icarəyə verilmiş avadanlıq, material və resurslar BMT-nin, müvafiq İxtisaslaşdırılmış Agentliyin və yaxud BAEA-nın əmlakı hesab olunacaqlar.

5. Bu Sazişin IX, X, və XIII maddələrində istifadə olunmuş “işləri həyata keçirən şəxslər” ifadəsi işçi ekspertləri, könüllüləri, məsləhətçiləri, həm fiziki, həm də hüquqi şəxsləri nəzərdə tutur. Bura BMTİP-in layihəni icra etmək və yaxud onun icra edilməsində BMTİP-ə yardım etmək məqsədi ilə İcraçı Agentlik yaxud da hər hansı digər keyfiyyətdə kiraya etdiyi Hökumət və yaxud qeyri-hökumət təşkilatları və firmaları, onların işçiləri daxildir. Bu Sazişdə heç nə belə təşkilat və firmalara və yaxud onun işçilərinə hər-hansı bir sonadə onların imtiyaz, immunitet və imkanlarını məhdudlaşdırmaq üçün təsir oluna bilməz.

Maddə X BMTİP tərəfindən yardımın həyata keçirilməsi üçün vəsaitlər

1. BMTİP-ni, onun İcraçı Agentliklərini, ekspertlərini və onun adından fəaliyyət göstərən digər şəxsləri bu Sazişlə nəzərdə tutulmuş fəaliyyətlərinə mane ola biləcək göstərişlərdən və hüquq normalarından azad olunması və BMTİP tərəfindən göstərilən yardımın təcili və səmərəli şəkildə həyata keçirilməsi üçün zəruri olan digər vasitələrin təmin edilməsi üçün Hökumət bütün tədbirləri görməlidir. Xüsusilə, o, aşağıdakı hüquq və imkanları təmin etməlidir:
 - (a) BMTİP və İcraçı Agentlik üçün işləri görən ekspertlərin və digər şəxslərin gömrük sonadlarının on qısa müddətdə rasmıləşdirilməsi;
 - (b) zəruri viza, lisenziya və icazələrin on qısa müddətdə verilməsi;
 - (c) işlərin həyata keçirildiyi yerə buraxılış və yol boyu bütün hüquqların təminini;
 - (d) BMTİP-in yardımını lazımi şəkildə həyata keçirmək üçün ölkə daxilində və xaricinə sorbas tərəfən etmək imkanı;
 - (e) on olverişli valyuta məzənnəsi;
 - (f) ölkəyə avadanlıq, material və resursların gətirilməsi və həmçinin sonradan ölkədən çıxarılması üçün hər hansı icazənin verilməsi;
 - (g) BMTİP-in, onun İcraçı Agentliyinin əməkdaşlarına, və onlar üçün hər-hansı bir işi yerinə yetirən digər şəxslərə məxsus olan, həmçinin onların şəxsi istifadəsi və istehləki üçün nəzərdə tutulmuş mülkiyyətin ölkəyə götürilməsi və sonradan ölkədən çıxarılması üçün istonilən icazəni;
 - (h) yuxarıda (f) və (g) yarımbandlarda göstərilmiş əşyaların gömrük yoxlamalarının on qısa müddətdə aparılması.
2. Azərbaycan Hökuməti və xalqının mənfiəti namına bu Saziş üzrə köməklik göstərilərkən keçirilən əməliyyatlar zamanı meydana gələn risklər Hökumətin üzərinə düşməlidir. Hökumət BMTİP-1, İcraçı Agentliyin və ya onların adından idmət göstərən rosimilor və digər şəxslərin

meydana gəlməsi haqqında Tərəflər və İcraçı Aqəntlik arasında razılıq olarsa, yuxarıda qeyd edilən şərtə riayət edilməyəcəkdir.

Maddə XI

Yardımın təxirə salınması və ya dayandırılması

1. BMTİP layihənin müvafiqiyətlə başa çatdırılmasına və yaxud onun məqsədlərinə nail olunmasına mane olan və ya tohlükə tərədən hər hansı şərait yarandığı təqdirdə Hökuməti və ya müvafiq icra orqanını bu və ya digər layihəyə münasibətdə yardımını təxirə salması barədə yazılı şəkildə xəbərdar edə bilər. BMTİP həmin xəbərdarlıqda və yaxud növbəti yazılı xəbərdarlıqda layihəyə yardımının hənsi şərtlərlə davam etdirə biləcəyini göstərə bilər. Yardımın bu cür təxirə salınması bu şərtlərin Hökumət tərəfindən qəbul edilməyənədək və BMTİP-in Hökuməti və icra orqanını öz yardımını bərpa etməyə hazır olması barədə yazılı şəkildə xəbərdar etməsinədək davam etdiriləcək.
2. Bu maddənin birinci bəndində göstərilmiş vəziyyət onun barəsində və yaxud yardımın təxirə salınması barədə Hökumətə və yaxid icra orqanına yazılı xəbərdarlıq edildikdən sonra 14 gündən çox müddətdə davam edərsə, bu şəraitin davam etdiyi müddətdə istenilən anda BMTİP Hökumətə və icraçı orqana yazılı şəkildə məlumat verərək öz yardımını dayandırıra bilər.
3. Bu maddənin müddəələri bu şəraitdə qanunun ümumi müddəələrinin müdafiəsi zamanı BMTİP-in malik ola biləcəyi hər hansı hüquqlara və ya müdafiə vasitələrinə xələl gətirməməlidir.

Maddə XII

Mübahisələrin həlli

1. BMTİP və Hökumət arasında bu Sazişlə əlaqədar baş verən hər-hansı mübahisə BMT Müvəqqəti Ofisinin təsis edilməsi haqqında sazişin (bax Maddə IX,1) Razılışmasının XX maddəsinə müvafiq olaraq həll olunacaqdır.
2. Hökumət və əməliyyat üzrə ekspert arasında həmin ekspertin Hökumətə göstərdiyi xidmət şərtlərindən meydana gələn və yaxud bu şərtlərə aid olan hər hansı bir mübahisə, həmin ekspertin əməliyyətini təmin edən İcraçı Aqəntliyə ya Hökumət, yaxud da həmin ekspert tərəfindən təqdim olunur və İcraçı Aqəntlik tərəflərin razılıq olda etməsi üçün onlara yardım eləməlidir. Əgər mübahisə bundan əvvəlki cümlədə göstərilmiş yolla və yaxud digər qarşılıqlı razılışdırılmış yolla həll edilə bilmədiyi təqdirdə, bu məsələ bu maddənin birinci bəndində göstərilmiş şərtlər daxilində arbitraj möhkəməsinə təqdim edilməlidir. Bu zaman hakim hər hansı tərəfə və yaxud tərəflərə məxsus olmamalı və yalnız Daimi Arbitraj Möhkəməsinin Sədri tərəfindən təyin edilməlidir.

Maddə XIII

Ümumi Müddəələr

1. Bu Saziş Azərbaycan Respublikası Hökuməti və BMT arasında BMT-nin Azərbaycanda Müvəqqəti Ofisinin yaradılması haqqında Sazişin ayrılmaz hissisi və ona əlavədir. Həmin Sazişin və bu Sazişin eyni məsələyə aid olduqlarını nəzərə alaraq məmkün olan hallarda hər ikisinin müddəələrinin tətbiq oluna bilməsi üçün

onların müddəaları bir-birinin təsir dairəsini azaltmadan qarşılıqlı tamamlayıcı kimi təsir olunacaq.

2. Bu saziş Hökumətin onu ratifikasiya etməsi barədə bildirişini BMTİP alıqdan sonra qüvvəyə minir. Ratifikasiyadək Tərəflər ona müvəqqəti təsir qüvvəsi verəcək. Aşağıda göstərilən dördüncü bəndə əsasən fəaliyyəti dayandırılanadək qüvvədə qalacaqdır.
3. Bu Saziş Tərəflərin bu barədə yazılı razılığı olduğu təqdirdə dəyişdirilə bilər. Bu məsələyə dair bu Sazişdə nəzərdən keçirilməyən istənilən məsəla BMT-nin müvafiq orqanlarının qərar və qətnamələrinə riyat olunmaqla Tərəflər arasında yoluna qoyula bilər. Hər bir tərəf digər tərəfin bu bəndə əsasən irəli sürdüyü hər bir təklifi diqqətlə və rəğbətlə nəzərdən keçirməlidir.
4. Bu Saziş tərəflərin istənilən biri tərəfindən digər tərəfi yazılı şəkildə xəbərdar etdikdən sonra pozula bilər və bu xəbərdarlıq alındıqdan altmış gün sonra o, fəaliyyətini dayandırır.
5. Tərəflərin IV (layihə haqqında informasiyaya dair) və VIII (yardımın istifadəsinə dair) maddələrə əsasən üzərlərinə götürükləri öhdəliklər bu Sazişin müddətinin ötməsi və ya pozulması təqdirdində belə öz qüvvələrini saxlayır. Hökumətin IX (imtiyaz və immunitetlərə dair), XI (layihənin həyata keçirilməsi vasitələrinə dair) və XII (mübahisələrin həll olunmasına dair) maddələrinə əsasən üzərinə götürüyü öhdəliklər bu Sazişin müddətinin ötməsi və ya pozulması təqdirdində belə əməkdaşların geri çağrılmasını, BMTİP və hər hansı İcraçı Agentliyin və yaxud onlar üçün bu Sazişə əsasən hər hansı işi həyata keçirən şəxsin pul vəsaitlərinin və əmlakının alınması üçün zəruri olan dərəcədə öz qüvvələrini saxlayır.
6. Bu Saziş eyni qüvvəyə malik Azərbaycan və İngilis dillərində təqdim olunmuş iki orijinal nüsxəli iki paketdən ibarətdir və onlardan biri Azərbaycan Respublikası Hökumətinə, diqəri isə BMT İP-na təqdim olunur. Sazişin Azərbaycan və inqilis dillərindəki mətnləri arasında ziddiyot olarsa, inqilis nüsxəsi üstünlük təşkil edəcək.

Birləşmiş Millətlər Təşkilatının və Hökumətin uyğun qaydada təyin olunmuş nümayəndələri müvafiq tərəflərin adından Azərbaycan və ingilis dillərində iki nüsxədə hazırlanmış bu Saziş bu sadalananların təsdiqi üçün **2001 ilin 01 ayının 06 tarixində** imzalayırlar.

Birləşmiş Millətlər Təşkilatının
İnkişaf Programı adından

Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

Whereas the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of recipient countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

Whereas the Government of the Republic of Azerbaijan wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

Whereas, in pursuance of the United Nations integrated approach to the Members of the Commonwealth of Independent States, the United Nations and the Government of the Republic of Azerbaijan have concluded on 1 October 1992 the Agreement relating to the establishment of a United Nations Interim Office (hereinafter referred to as "the United Nations Office Agreement");

Whereas paragraph 1, Article XVIII of the United Nations Office Agreement, inter alia, provides that UNDP and other United Nations Organs and programmes "may conclude with the Government supplemental Agreements, which shall constitute an integral part of this Agreement, concerning conditions under which they shall assist the Government in carrying out their respective projects;"

Now therefore the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. Scope of this Agreement

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executive Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects, shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. Forms of Assistance

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform Functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;
- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) Equipment and supplies not readily available in the Republic of Azerbaijan (hereafter called the country);
- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country referred to in paragraph 4(a) of this Article, and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests.

The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, as one of the components of the Integrated United Nations Office in the Republic of Azerbaijan, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with ap-

ropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and others relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper coordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him/her by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. Execution of Projects

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Co-operating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Co-operating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any Agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be the subject to the provisions of this Agreement.

4. The Co-operating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time Director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Co-operating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Advisor or Project Co-ordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and co-ordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and Executing Agency concerned and the Government.

Operational Experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of realty or any charge of similar nature.

Article IV. Information Concerning Projects

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents,

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. Participation and Contribution of Government in Execution of Project

1. In fulfillment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

(a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;

(b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and

(c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provisions of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, in respective order to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of

such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI. Assessed Programme Costs and Other Items Payable in Local Currency

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executive Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lumpsum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
 - (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
 - (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
 - (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.
5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).
6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII. Relation to Assistance From Other Sources

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of project.

Article VIII. Use of Assistance

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended.

Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. Privileges and Immunities

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations to which the Republic of Azerbaijan is a party since 13 August 1992 and the provisions of the Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Azerbaijan relating to the Establishment of a United Nations Interim Office.

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instrument on privileges and immunities in the preceding parts of this Article:

(1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and

(2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. Facilities for Execution of UNDP Assistance

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) the most favourable legal rate of exchange;
- (f) any permits necessary for the importation of relevant equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of Azerbaijan, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. Suspension or Termination of Assistance

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the Project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. Settlement of Disputes

1. Any dispute between UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement shall be settled in accordance with the provisions set out in Article XX of the United Nations Interim Office Agreement.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. General Provisions

1. This Agreement is an integral part of and supplementary to the Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Azerbaijan relating to the Establishment of a United Nations Interim Office in Azerbaijan. Insofar as any provision of this Agreement and any provision of the latter Agreement relate to the same subject matter, the two provisions shall, whenever possible, be construed as complementary so that both provisions shall be applicable and (neither shall narrow the effect of the other).

2. This Agreement shall provisionally apply from the date on which it is signed by both parties and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. It shall continue in force until terminated under paragraph 4 below.

3. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

4. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

5. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or at any persons performing services on their behalf under this Agreement.

6. This Agreement has been prepared in equally valid Azerbaijani and English languages and compiled into two packages consisting of two original copies. One of this pack-

ages shall remain with the Government of Azerbaijan while the other with UNDP. In the event of conflict between the Azerbaijani and English texts of the SBAA, the English version shall prevail.

In witness whereof the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the Azerbaijani and English languages in two copies at 06 day of January 2001.

For the United Nations Development Programme :

For the Government of the Republic of Azerbaijan :

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE AZERBAÏD-JANAISE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Programme des Nations Unies pour le développement (désigné ci-après par PNUD) pour appuyer et compléter les efforts nationaux des pays bénéficiaires pour résoudre les problèmes les plus importants pour leur développement économique et promouvoir le progrès social et améliorer le niveau de vie ; et

Considérant que le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan souhaite demander l'aide du PNUD pour le bénéfice de son peuple ;

Considérant que conformément à l'approche intégrée des Nations Unies vis-à-vis des membres de la Communauté des Etats indépendants, les Etats-Unis et la République d'Azerbaïdjan ont conclu le 1er octobre 1992 un accord relatif à l'établissement d'un Bureau intérimaire des Nations Unies (désigné ci-après par Accord relatif au Bureau des Nations Unies) ;

Considérant qu'au paragraphe 1 de l'article XVIII de l'accord relatif au Bureau des Nations Unies il est indiqué, entre autres, que le PNUD et d'autres organes et programmes des Nations Unies "pourront conclure avec le Gouvernement des accords supplémentaires qui feront partie intégrante du présent accord concernant les conditions dans lesquelles ils aideront le Gouvernement dans l'exécution de leurs projets respectifs" ;

Le Gouvernement et le PNUD (désignés ci-après par les Parties) ont conclu le présent accord dans un esprit de coopération mutuelle.

Article I

1. Le présent accord établit les conditions de base à partir desquelles le PNUD et ses agences d'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement et également le cadre dans lequel ils seront exécutés. L'accord s'appliquera à tout projet bénéficiant de l'aide du PNUD et tout descriptif de projet et autre instrument (désigné ci-après par descriptif du projet) que les parties peuvent conclure pour définir les spécificités d'une telle aide et les responsabilités respectives des parties et des agences d'exécution de manière plus détaillée en ce qui concerne les projets concernés.

2. Selon les termes de l'accord, le PNUD n'apportera et n'approuvera son aide uniquement en réponse aux demandes du Gouvernement. L'aide sera mise à la disposition du Gouvernement ou à l'entité désignée par le Gouvernement et conformément aux résolutions et aux décisions applicables des organes compétents du PNUD sous réserve de la disponibilité des fonds nécessaires au PNUD.

Article II

I; L'aide qui sera fournie par le PNUD au Gouvernement selon le présent accord peut prendre la forme de :

(a) service d'experts conseillers et consultants y compris des cabinets de consultants et d'organisations choisis par le PNUD et responsables devant lui ou devant l'agence d'exécution concernée ;

(b) service d'experts opérationnels choisis par l'agence d'exécution concernée pour effectuer les fonctions de caractère opérationnel, d'exécution ou administratif en tant que fonctionnaire du Gouvernement ou en tant qu'employés des entités désignées par le Gouvernement selon le paragraphe 2 de l'article I ;

(c) service de membres du corps de Volontaires des Nations Unies (désignés ci-après par les Volontaires) ;

(d) d'équipement et de fourniture qui ne sont pas immédiatement disponibles dans la République d'Azerbaïdjan (désignée ci-après par le pays) ;

(e) de séminaires et de programmes de formation, de projets expérimentaux, de groupes de travail d'experts et des activités afférentes ;

(f) de bourses d'études et de formation ou d'arrangements similaires qui permettront aux candidats choisis par le Gouvernement et approuvés par l'agence d'exécution d'étudier et de participer à des stages de formation ; et

(g) de toute autre forme d'aide ayant été approuvée par le gouvernement et le PNUD.

2. Les demandes d'aide doivent être présentées par le gouvernement au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays mentionné à l'alinéa a du paragraphe 4 du présent article, dans la forme et conformément aux procédures établies par le PNUD pour de telles demandes. Le Gouvernement doit fournir au PNUD toutes les installations appropriées et les informations pertinentes pour évaluer la demande ; il doit également exprimer son intérêt pour le suivi de projets orientés vers l'investissement.

3. L'aide peut être apportée par le PNUD au Gouvernement soit directement avec l'aide extérieure si on l'estime appropriée soit par l'intermédiaire de l'agence d'exécution qui a la responsabilité de mettre en œuvre l'aide du PNUD au projet et qui aura un statut d'entrepreneur indépendant dans ce but. Lorsque le PNUD fournit l'aide directement au Gouvernement, toutes les références dans le présent accord à une agence d'exécution doit être considérée comme se référant au PNUD à moins que le contexte n'en décide autrement.

4. (a) Le PNUD peut avoir une mission permanente en tant qu'un des éléments du Bureau intégré des nations Unies dans la République d'Azerbaïdjan avec à sa tête un représentant résident qui sera la principale voie de communication avec le Gouvernement sur les questions relatives au Programme. Le représentant résident sera pleinement responsable et aura l'ultime autorité au nom de l'Administrateur du PNUD des programmes dans tous leurs aspects. Il sera en outre le chef d'équipe par rapport aux représentants des autres organismes des Nations Unies qui sont dans le pays, en tenant compte de leur compétence professionnelle et de leurs relations avec les organes appropriés du Gouvernement. Le représentant résident devra maintenir la liaison au nom du programme avec les organes appropriés du Gouvernement y compris son agence de coordination pour l'aide extérieure et devra in-

former le Gouvernement des politiques, des critères et des procédures du PNUD et d'autres programmes pertinents des Nations Unies. Il devra aider le Gouvernement, si on le demande, à préparer les programmes de pays et les demandes de projets ainsi que les propositions pour les programmes de pays et les changements de projets et assurer une coordination convenable de toute l'aide du PNUD par l'intermédiaire des différentes agences d'exécution ou de ses propres consultants et aider le Gouvernement, si c'est nécessaire, à coordonner les activités du PNUD dans les programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux à l'intérieur du pays et à assurer toute autre fonction que pourrait lui confier l'Administrateur ou l'Agence d'exécution.

(b) La mission du PNUD dans le pays doit bénéficier du personnel qu'il estime approprié pour bien fonctionner. Elle doit notifier périodiquement le Gouvernement du nom de ses membres, des membres de leur famille et de leur changement de statut ;

Article III. Exécution des projets

Le Gouvernement demeurera responsable des projets de développement qui bénéficient de l'aide du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils figurent dans les descriptifs des projets. Le PNUD s'efforcera de suppléer et de renforcer la participation du Gouvernement en lui apportant son aide conformément au présent accord et aux plans de travail qui font partie des descriptifs des projets et à travers cette aide à atteindre ses objectifs concernant le suivi des investissements. Le Gouvernement devra faire savoir au PNUD quelle sera l'Agence de coopération qui sera responsable directement de la participation nationale dans les projets pilotés par le PNUD. Sans préjudice de la pleine responsabilité du Gouvernement vis-à-vis de ses projets, les parties peuvent se mettre d'accord pour qu'une agence d'exécution assure tout d'abord la responsabilité de l'exécution d'un projet en consultation avec l'agence de coopération et tout arrangement à cet effet doit être stipulé dans le plan de travail qui fait partie du descriptif du projet ainsi que les mécanismes pour transférer la responsabilité au gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci au cours de l'exécution du projet ;

2. Le respect par le Gouvernement de toute obligation préalable qui avait été jugée nécessaire ou appropriée en vue de l'aide du PNUD pour un projet particulier constituera une condition sine qua non pour que le Programme et l'agence d'exécution assument leur responsabilité vis-à-vis du projet.

Dans le cas où des dispositions auraient déjà été prises avant que l'obligation préalable n'ait été respectée, le PNUD peut dénoncer ou suspendre le projet à sa discrétion et sans aucune notification.

3. Tout accord entre le Gouvernement et l'Agence d'exécution concernant l'exécution d'un projet piloté par le PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel est régi par les dispositions du présent Accord.

4. L'Agence de coopération devra si c'est nécessaire désigner pour chaque projet, en consultation avec l'Agence d'exécution, un Directeur à temps plein qui devra exécuter les tâches qui lui sont confiées par l'Agence de coopération. L'Agence d'exécution, devra si c'est opportun et en consultation avec le Gouvernement nommer un conseiller technique en chef ou un coordonnateur de projet responsable devant l'Agence d'exécution de contrôler

la participation de celle-ci dans le projet au niveau de consultation des projets. Elle aura la tâche de superviser et de coordonner les activités des experts et des membres de l'Agence d'exécution et sera responsable de la formation sur le tas et des homologues du Gouvernement national. L'agence sera également responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les apports qui ont été financés par le PNUD, y compris l'équipement fourni pour le projet.

5. Dans l'exécution de leurs tâches, les experts conseillers, les consultants et les volontaires doivent agir en consultation étroite avec le Gouvernement et les personnes et organes désignés que celui-ci a désignés. Ils doivent suivre les instructions qui semblent être appropriées à la nature de leur tâche et à l'aide qui doit être apportée selon les termes qui ont fait l'objet de l'accord entre le PNUD, l'agence d'exécution concernée et le Gouvernement. Les experts opérationnels ne seront responsables que devant le Gouvernement ou de l'entité auprès de laquelle ils sont détachés. Néanmoins, il ne pourra leur être demandé d'exécuter des tâches qui sont incompatibles avec leur statut international ou avec les objectifs du PNUD ou de l'agence d'exécution. Le Gouvernement fera en sorte que la date d'entrée en fonction de l'expert opérationnel coïncide avec la date effective de son contrat avec l'agence d'exécution concernée.

6. Les bénéficiaires de bourses de formation seront choisis par l'agence d'exécution. Les bourses de formation seront administrées conformément aux politiques et aux pratiques de l'agence d'exécution.

7. Les équipements techniques et autres, le matériel, les fournitures financés ou fournis par le PNUD appartiennent au PNUD à moins qu'leur propriété ne soit transférée selon des termes et des conditions qui ont fait l'objet d'un accord entre le Gouvernement, le PNUD ou une entité désignée par le Gouvernement.

8. Les brevets, les droits d'auteur et autres droits similaires pour des inventions ou pour toute recherche résultant de l'aide du PNUD selon les termes de l'Accord, appartiennent au PNUD, à moins que les parties n'en aient décidé autrement dans chaque cas. Cependant, le Gouvernement a le droit d'utiliser les inventions et les recherches sur son territoire sans verser des redevances ou tout autre droit de nature similaire.

Article IV. Information concernant les projets

1. Le Gouvernement doit fournir au PNUD les projets pertinents, les cartes, les comptes, les procès verbaux les déclarations, les documents et toute autre information qu'il pourrait demander concernant les projets et leur exécution, leur faisabilité leur justesse et qui bénéficient de son aide ou qui concerne le respect par le Gouvernement de ses responsabilités selon les termes du présent accord ou les descriptifs du projet.

2. Le PNUD s'efforcera à tenir le Gouvernement couramment informé des progrès accomplis dans les activités d'aide. Les parties ont le droit à n'importe quel moment de constater les progrès accomplis dans la mise en oeuvre des projets bénéficiant de l'aide du PNUD.

3. Le Gouvernement devra mettre à la disposition du PNUD à sa demande, des informations sur les bénéfices qui ont été tirés des activités déployées pour réaliser les objectifs d'un projet que le PNUD aura conduit jusqu'à son terme. Les informations nécessaires et

pertinentes pour l'évaluation du projet et de l'aide du PNUD seront également mises à la disposition du PNUD qui devra être d'autre part être consulté et invité à présenter ses observations.

4. Toute information ou document que le Gouvernement est invité à fournir au PNUD sera communiqué à l'Agence d'exécution concernée, à sa demande.

5. Les parties se consulteront sur l'opportunité de publier des informations sur un projet bénéficiant de l'aide du PNUD et des bénéfices qui en découlent. Néanmoins toute information relative à un projet orienté vers l'investissement peut être communiquée par le PNUD aux investisseurs potentiels à moins que le Gouvernement ait demandé par écrit au PNUD de ne pas la diffuser ;

Article V. Participation et contribution du Gouvernement à l'exécution des projets

1. En s'acquittant de sa responsabilité de coopérer et de participer à l'exécution des projets qui bénéficient de l'aide du PNUD, le Gouvernement doit contribuer par des apports suivants dans la mesure où ceux-ci sont prévus dans les descriptifs du projet :

(a) services analogues locaux et professionnels ainsi que des homologues nationaux et experts opérationnels ;

(b) terrains, immeubles, formation et autres installations disponibles ou construites dans le pays ; et

(c) équipement, matériel et fournitures disponibles ou (produits) dans le pays ;

2. Si la fourniture d'équipement fait partie de l'aide apportée par le PNUD, le Gouvernement devra s'occuper des questions relatives aux droits de douane, le transport du port d'entrée au site du projet ainsi que les dépenses relatives à la manutention, à l'entreposage, à l'assurance après livraison au site du projet ainsi qu'à l'installation et à l'entretien.

3. Le Gouvernement devra également payer le salaire des stagiaires et des bénéficiaires des bourses tant qu'ils sont boursiers.

4. Si le descriptif du projet le prévoit, le Gouvernement doit payer ou faire en sorte que soit payé respectivement au PNUD et à l'Agence d'exécution, les sommes exigées dans la mesure où elles sont spécifiées dans le projet de budget et dans le descriptif du projet, pour la fourniture de tout article énuméré dans le paragraphe 1 du présent article, après quoi l'Agence d'exécution devra recevoir les articles nécessaires et rendre compte des dépenses effectuées à partir de ces sommes annuellement au PNUD.

5. Les sommes payées au PNUD conformément au paragraphe précédent devront être versées dans un compte ouvert dans ce but par le Secrétaire général des Nations Unies qui sera administré conformément aux règles financières applicables au PNUD.

6. Le coût des articles constituant la contribution du Gouvernement au projet et les sommes payées par le Gouvernement conformément au présent article qui apparaissent en détail dans les descriptifs de budgets, seront considérés comme des estimations basées sur la meilleure information disponible au moment des descriptifs de budgets. Les sommes concernées doivent, si c'est nécessaire, pouvoir être ajustées afin de refléter le coût actuel des articles qui ont été achetés.

7. Le Gouvernement doit, s'il l'estime opportun, afficher des signes distinctifs identifiant chaque projet qui a bénéficié de l'aide du PNUD et de l'Agence d'exécution.

Article VI. Evaluation des coûts des programmes et autres articles payables en monnaie locale

1. En plus de la contribution mentionnée à l'article V, le Gouvernement doit apporter son aide au PNUD en payant ou en prenant des mesures pour payer les coûts suivants ou financer des installations par des montants spécifiés dans les descriptifs de projets ou qui sont fixés par le PNUD conformément aux décisions de ses conseils d'administration :

- (a) les coûts pour la subsistance d'experts conseillers et de consultants assignés à des projets dans le pays ;
- (b) services administratifs et de secrétariat, y compris aide locale, interprète traducteur et assistance y afférente.
- (c) Transport du personnel ;
- (d) frais de poste et de télécommunication à but officiel ;

2. Le Gouvernement devra verser directement à chaque expert opérationnel le salaire, les allocations et autres bénéfices qu'il aurait versé à ses propres ressortissants qui auraient été nommés au même poste. Il lui garantira également le congé de maladie que l'Agence d'exécution concernée accorde à ses fonctionnaires et fera les arrangements nécessaires pour lui permettre de prendre le congé dans les foyers auquel il a droit selon les termes de son engagement avec l'Agence d'exécution. Si son engagement avec le Gouvernement se termine dans des conditions qui justifient le versement d'une indemnité par l'Agence d'exécution, le gouvernement devra contribuer à concurrence d'un montant qui serait l'équivalent de l'indemnité de séparation qu'il aurait versé à un fonctionnaire national ou a employé d'un rang comparable qui quitterait son poste dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir les services et les moyens locaux suivants :

- (a) des bureaux et autres installations ;
- (b) des installations médicales et autres à l'intention du personnel international à l'instar de ce qui aurait été mis à la disposition des fonctionnaires nationaux ;
- (c) des logements simples mais meublés de façon adéquate pour les volontaires ; et
- (d) à aider le personnel international à trouver des logements et à fournir aux experts opérationnels des logements d'une qualité comparable à ceux qui auraient été mis à la disposition de fonctionnaires nationaux de même rang.

4. Le gouvernement contribuera aux dépenses de fonctionnement de la mission du PNUD dans le pays en versant annuellement au Programme une somme forfaitaire qui a fait l'objet d'un accord entre les parties pour couvrir les dépenses suivantes :

- (a) un bureau adéquat avec l'équipement et les fournitures qui sera le siège local du PNUD dans le pays ;
- (b) un secrétariat local approprié avec des interprètes, des traducteurs et des assistants ;
- (c) les déplacements du représentant résident et de son personnel dans l'exercice de fonctions officielles ;

- (d) les frais de poste et de télécommunication à but officiel ;
 - (e) des allocations au représentant résident et à son personnel lorsqu'ils sont en déplacement officiel à travers le pays.
5. Le Gouvernement a la possibilité d'acquitter en nature les dépenses mentionnées au paragraphe 4 à l'exception des points (b) et (e).
6. Les sommes indiquées au titre des dispositions du présent article autres que celles mentionnées au paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et administrées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. Aide provenant d'autres sources

Dans le cas où l'aide en vue de l'exécution d'un projet est obtenue par l'une ou par l'autre partie d'autres sources, les parties doivent se consulter ainsi que l'Agence d'exécution afin de coordonner et d'utiliser l'aide que le Gouvernement a reçu d'autres sources. Les obligations du Gouvernement mentionnées ci-dessous ne peuvent pas être modifiées par des arrangements que celui-ci pourrait avoir avec d'autres entités qui coopèrent à l'exécution du projet.

Article VIII. Utilisation de l'aide

L Gouvernement doit faire de son mieux pour utiliser de la manière effective possible l'aide du PNUD pour atteindre le but fixé au départ. Sans limiter le caractère général de ce qui précède, le Gouvernement doit prendre les mesures nécessaires à cette fin telles qu'elles sont précisées dans le descriptif du projet.

Article IX. Priviléges et Immunités

1. Le Gouvernement doit appliquer aux Nations Unies et à leurs organes y compris au PNUD et à ses organes subsidiaires agissant en tant qu'agences d'exécution du PNUD, à leurs propriétés, à leurs fonds et à leurs biens ainsi qu'à leur personnel, notamment au représentant résident et aux membres de la mission, les dispositions de la Convention sur les priviléges et les immunités des Nations Unies auxquelles la République d'Azerbaïdjan est partie depuis le 13 août 1992 et les dispositions de l'Accord entre la République d'Azerbaïdjan relatif à l'établissement du Bureau intérimaire des Nations Unies.
2. Le Gouvernement doit appliquer à chaque agence spécialisée agissant en tant qu'agence d'exécution, à ses propriétés, à ses fonds et à ses biens ainsi qu'à ses responsables les dispositions de la Convention sur les priviléges et les immunités des agences spécialisées, y compris l'annexe à la Convention applicable à l'agence concernée. Dans le cas de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) en tant qu'Agence d'exécution, le gouvernement devra appliquer à ses propriétés, à ses fonds, à ses biens et à ses responsables et experts, l'Accord sur les priviléges et immunités de l'AIEA.
3. Les membres de la mission du PNUD auront droit à des priviléges et à des immunités supplémentaires s'ils sont nécessaires pour mener à bien leur mission.

4. (a) A moins que les parties aient exprimé leur accord dans des descriptifs de projets relatifs à des projets spécifiques, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, à l'exception des ressortissants nationaux qui sont des employés locaux travaillant pour le compte du PNUD, une agence spécialisée ou l'AIEA qui ne sont pas couverts par les paragraphes I et 2 précédents, les mêmes priviléges et immunités qu'aux responsables des Nations Unies , de l'Agence spécialisée concernée ou de l'AIEA selon les sections 18, 19, ou 18 respectivement des Conventions sur les priviléges et immunités diplomatiques des Nations Unies ou des institutions spécialisées ou l'Accord sur les priviléges et immunités de l'AIEA.

(b) Aux fins d'application de l'instrument sur les priviléges et immunités mentionnés aux sections précédentes du présent article ;

(1) tous les papiers et les documents relatifs à un projet en possession ou sous le contrôle des personnes mentionnées à l'alinéa a du paragraphe 4 seront considérés comme étant des documents des Nations Unies, de l'Agence spécialisée concernée ou de l'AIEA selon le cas ; et

(2) l'équipement, le matériel et les fournitures apportés, achetés ou loués par ces personnes pour l'exécution d'un projet seront considérés comme étant la propriété des Nations Unies , de l'Agence spécialisée concernée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression "personne accomplissant un service" telle qu'elle est utilisée aux articles IX, X et XIII du présent accord comprend les experts opérationnels, les volontaires, les consultants juridiques ou autres et leurs employés. Elle comprend également les organisations gouvernementales et non gouvernementales, les cabinets et leurs employés ; travaillant pour le PNUD, en tant qu'agence d'exécution ou à un titre différent pour exécuter ou l'assister dans un projet. Aucune disposition du présent accord ne peut être considérée comme limitant les priviléges, les immunités ou les avantages reconnus aux organisations ou aux cabinets concernés ou à leurs employés qu'ils pourraient avoir en vertu d'un autre instrument.

Article X. Moyens pour la mise en oeuvre de l'aide du PNUD

1. Le Gouvernement doit prendre les mesures nécessaires pour exonérer le PNUD, ses agences d'exécution, et les personnes qui sont à leur service des règlements et des dispositions juridiques qui peuvent interférer avec les opérations qui sont effectuées selon le présent accord. Il doit leur accorder tous les moyens nécessaires pour l'exécution rapide et efficace de l'aide du PNUD. Il doit notamment leur accorder les droits et avantages suivants :

- (a) approbation rapide du statut des experts et autres personnes travaillant pour le PNUD ou une agence d'exécution ;
- (b) délivrance rapide des visas, des autorisations ou des permis ;
- (c) accès au site des travaux et à toutes les autorisations nécessaires pour s'y rendre ;
- (d) liberté de mouvement à l'intérieur du pays ainsi qu'à l'entrée et à la sortie dans la mesure où elle nécessaire pour l'aide du PNUD ;
- (e) le taux de change le plus favorable ;

(f) les permis nécessaires à l'importation de matériel, accessoires et fournitures, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;

(g) les permis nécessaires à l'importation de biens qui appartiennent aux responsables du PNUD, de ses agences d'exécution ou de personnes travaillant pour eux et qui seront utilisés pour leur usage personnel ; et droit de les réexporter ;

(h) dédouanement rapide des articles mentionnés dans les alinéas f et g.

2. Etant donné que l'aide est fournie pour le bénéfice du Gouvernement et du peuple de l'Azerbaïdjan, le Gouvernement devra assumer tous les risques inhérents aux opérations. Il devra répondre aux réclamations émanant d'une tierce partie à l'encontre du PNUD, de ses agences d'exécution, des responsables ou des personnes travaillant pour le Programme et les exonérer de toute responsabilité selon les termes du présent accord. La disposition précédente ne s'applique pas lorsque les parties et l'agence d'exécution estiment qu'une réclamation ou un dommage sont la conséquence d'une grave négligence ou d'une faute délibérée des personnes susmentionnées.

Article XI. Suspension ou dénonciation de l'aide

I. Le PNUD put par une notification écrite au Gouvernement et à l'Agence d'exécution concernée suspendre son aide à un projet s'il estime que des circonstances nouvelles interfèrent ou risquent d'interférer avec l'achèvement du projet ou à l'accomplissement des buts fixés ; Le PNUD peut dans la même note ou dans une note subséquente indiquer les conditions dans lesquelles il reprendra son aide. La suspension de l'aide se poursuivra jusqu'à ce que les conditions soient acceptées par le Gouvernement ; le PNUD indiquera alors au Gouvernement et à l'agence d'exécution qu'il est prêt à reprendre son aide.

2. Si la situation mentionnée au paragraphe 1 du présent article devait se poursuivre pendant une période de 14 jours après que la notification de la suspension a été adressée au Gouvernement, le PNUD peut alors par une notification écrite au Gouvernement et à l'agence d'exécution dénoncer son aide au projet.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent sans préjudice des droits ou des recours que le PNUD peut faire valoir dans ces circonstances que ce soit par des principes généraux du droit ou autrement.

Article XII. Règlement des différends

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement relatif au présent accord doit être réglé conformément aux dispositions figurant à l'article 20 de l'Accord relatif au Bureau intérimaire des Nations Unies.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel relatif aux conditions de travail avec le Gouvernement doit être référé, soit par l'expert, soit par le Gouvernement, à l'agence d'exécution qui a fourni l'expert. L'agence d'exécution doit utiliser ses bons offices pour les aider à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé par le moyen indiqué au paragraphe précédent ou par tout autre moyen, la question peut être soumise par l'une ou l'autre partie à l'arbitrage suivant les mêmes dispositions figurant au

paragraphe 1 du présent article sauf que l'arbitre ne sera pas désigné par les parties ou par les arbitres des parties mais par le secrétaire général du Tribunal permanent d'arbitrage.

Article XIII. Dispositions générales

1. Le présent accord constitue une partie intégrante et un additif à l'accord entre les Nations Unies et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à l'établissement d'un Bureau intérimaire des Nations Unies en Azerbaïdjan. Dans la mesure où aucune disposition ni du présent accord ni, l'accord sur le bureau intérimaire ne couvre le même sujet, les dispositions des deux instruments seront considérées, chaque fois que c'est possible, comme complémentaires. Ainsi les dispositions des deux accords pourraient-elles s'appliquer et (aucune disposition d'un instrument ne limitera les effets de l'autre).

2. Le présent accord s'applique de façon provisoire à partir de la date à laquelle elle a été signée par les deux parties et entrera en vigueur dès réception par le PNUD de la notification de sa ratification. Il restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation conformément au paragraphe 4 ci-dessous.

3. Le présent accord peut être amendé par un accord écrit entre les parties. Toute autre question pour laquelle aucune disposition n'a été prévue dans le présent accord doit être réglée par les parties selon les résolutions pertinentes et les décisions des organes appropriés des Nations Unies. Chacune des parties doit accorder une considération entière et bienveillante à toute proposition de l'autre partie.

4. Le présent accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre partie par notification écrite avec un préavis de soixante jours.

5. Les obligations assumées par les parties selon l'article IV (concernant l'information sur les projets) et l'article VIII (concernant l'utilisation de l'aide) devront s'appliquer au-delà de la dénonciation ou l'expiration du présent accord. Les obligations assumées par le Gouvernement selon l'article IX (concernant l'exécution) et XII (concernant le règlement des différends) devront s'appliquer au-delà de la dénonciation ou l'expiration du présent accord, dans la mesure où ce sera nécessaire pour permettre le retrait ordonné du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de l'Agence d'exécution ou de toute personne travaillant selon le présent accord.

6. Le présent accord a été préparé en anglais et en azerbaïdjanaïs en deux exemplaires originaux dont l'un est remis au Gouvernement d'Azerbaïdjan et l'autre au PNUD. En cas de différence d'interprétation le texte anglais prévautra;

En foi de quoi les soussignés à ce dûment représentés par le Programme des Nations Unies pour le développement et le gouvernement de l'Azerbaïdjan ont signé le présent accord le 6 janvier 2001.

Pour le Programme des nations Unies pour le développement :

Pour le Gouvernement de la République de l'Azerbaïdjan :